

Der Panther

poem by Rainer Maria Rilke

music by Solomon Epstein

Song for Medium Voice

© Copyright 2015, 1962 by

**Solomon Epstein. All rights
reserved.**

Der Panther

Jardin Des Plantes, Paris

poem by Rainer Maria Rilke

music by Solomon Epstein

Sein Blick ist vom Vorübergehn die Stäbe
so müd geworden, dass er nichts mehr hält.
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
und hinter tausend Stäben keine Welt.

His stare from ever gazing through the bars
is so exhausted that it grasps nothing.
To him it seems that there are thousands of
bars, and behind them no world.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
in der betäubt ein großer Wille steht.

The easy movement of his powerful stride,
which turns about an ever smaller circle,
is like a dance of strength around a center
in which a mighty will stands stupefied.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille
sich lautlos auf----, Dann geht ein Bild hinein,
geht durch der Glieder angespannte Stille----
und hört im Herzen auf zu sein.

Only sometimes when the pupil's curtain
rises soundlessly... then one image enters
and glides through the limbs' suspended quiet
into the heart and stops--- still.

poem by
Rainer Maria Rilke Der Panther

music by
Solomon Epstein
(1962)

Lento

12

3

hält.

legato ihm ist, als ob es

cresc. poco a poco

tau-send sta-be gä-be

cresc.

und-hin-ter

tau-

cresc.

Der Panther

- 3 -

16

rit.

ff

16

4 4 20

send stab ben Keine Welt.

rit.

ff

4 4 20

rit.

a tempo: Lento

dolce

accelerando poco a poco

non legato

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

b

Ter Panther

- 4 -

25

wei - che Gang ge - schmeid - ig stark - er Schritte der sich im

legato

28

30

Der Pantheo

- 5 -

32

f

ist wie ein Tanz von

32

f

ist wie ein Tanz von

ff

8va

35

35

f

Kraft

mf

sp

crescendo

um

loco

8va

37

37

f

ei - - - ne mit - te in der be - - -

loco

sp

8va

Der Panther

- 6 -

40

42

45 4-4

Der Panther

- 7 -

48

50

48

mf

mp

pp

50

52

più mosso
8va

Nur manch-mal
lagato sempre

pp

mp

mp

pp

poco accel.

a tempo: Lento

48a - - schiebt der Vor - - - hang der Pu - - pil - - - - se sich -

Der Panther

- 8 -

58

mp

loco laut - - los auf - -

sim.

62

morendo

a tempo: Lento

65

pp

legato Dann geht ein

pp

68

(?) poco spp

Bild hin-ein - - - - -

poco spp cresc

geht durch - - - - -

Der Panther

= 9 =

70 *mf*

p

der Glieder an-ge-spann-te stil-le-

mf

73

p

und hört im Herz-en auf zu

p

77

mf

sein. legato sempre non rit.

p

March 27, 1962